

INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARI TOPISHMOQLAR TARKIBIDA SOMATIZMLARNING QO‘LLANILISHI

M.I. Gadoyeva

Ingliz tilshunosligi kafedrası professorı, f.f.d. (DSc)

Buxoro davlat universiteti

L.B.Yodgorova

Buxoro davlat universiteti

Lingvistika: ingliz tili yo‘nalishi magistranti

Annotatsiya: *Ushbu maqolada somatizmlarning ingliz va o‘zbek tillari topishmoqlarida qo‘llanilishi tahlil qilingan.*

Kalit so‘zlar : *topishmoq, xalq og‘zaki ijodi, somatizm, eye somatizmi, head somatizmi, oyoq somatizmi, qo‘l somatizmi*

Abstract: *This article analyzes the use of somatisms in English and Uzbek riddles.*

Key words: *riddle, folklore, somatism, eye somatism, head somatism, foot somatism, hand somatism*

Folklorning eng qadimgi turlaridan biri bo‘lgan topishmoq orqali hayotning xususiyatlari, qadriyatlari, ma‘lum bir xalqning bilimlari haqida ko‘p narsalarni bilib olish mumkin. Topishmoqlar odamlarning shaxsiy tajribasidan kelib chiqqan holda paydo bo‘ladi va vaqt o‘tishi bilan takomillashib boradi. Shuningdek, ular ham ular milliy urf-odat va qadriyatlarni aks ettirish, tarbiyaviy ahamiyatga egalik, avlodlarga ajdodlarining hayotiy tajribalaridan ma‘lumot berish, ta‘sirchanlik va obrazlilikni ifoda etish kabi xususiyatlarga ega. Ingliz va o‘zbek tillari topishmoqlar olami rang-barang va keng qamrovlidir. Somatizmlar ya‘ni tana a‘zolarini ifoda etuvchi so‘zlar esa ular tarkibida faol qo‘llaniluvchi leksik birliklar hisoblanadi.

Ingliz va o‘zbek topishmoqlari mazmunan va shaklan yaqinlik kasb etishida ularda qo‘llangan somatizmlarning goh o‘z, goh ko‘chma ma‘noda kelishi kuzatiladi. Topishmoqlar bir yoki bir nechta somatizm ishtirokida shakllangan bo‘lishi bilan e‘tiborni tortadi.¹³

Ushbu maqolada tarkibida somatizm berilgan topishmoqlarni tahlil etilgan.

I have eyes but I can’t see.

I have skin but I can’t feel anything.

I can be sweet but I’m not a piece of candy.

I can be baked but I’m not a cake.

I can be peeled but I’m not a carrot. (A potato)

Ushbu topishmoqda eye va skin somatizmlari kartoshkani tasvirlash uchun qo‘llanilgan.

¹³ Gadoyeva. M.I. Ingliz va o‘zbek tillarida somatizmlarning semantik-pragmatik tadqiqi (Folklorning kichik janrlari misolida) Filologiya fanlari doktori(DSc) dissertatsiyasi avtoreferat/Buxoro-2022/B.20

I fly, yet I have no wings.

I cry, yet I have no eyes.

Darkness follow me;

Lower light I never see (Cloud)

Yuqoridagi topishmoqning ikkinchi misrasida eye somatizmi, birinchi misrasida esa wing somatizmi qo'llanilgan.

Old mother twitchet had one eye,

And a tail that she let fly .

And every time she went through a trap,

She left a bit of her tail in the trap. (A needle and thread)

Bu topishmoqda esa eye somatizmi va tail somatizmi qo'llanilgan, tail somatizmi topishmoq tarkibida ikki marta uchraydi.

What has a head, a tail, is brown, and has no legs? (A penny.)

Bu topishmoqda ham head somatizmidan tashqari tail va leg somatizmlari qo'llanilgan.

I have many teeth and sometimes they are fine, First I'm by your head, then I'm down your spine? What am I? (Comb)

Bu topishmoqda ham somatizmlar soni uchta bo'lib, head somatizmi bilan birgalikda teeth va spine somatizmlari keltirilgan. Bu yerda head va spine o'z ma'nosida tana a'zosi ma'nosini ifodalab kelyapti.

What loses its head in the morning and gets it back at night? (A pillow)

Bu topishmoqga diqqatimizni qaratadigan bo'lsak, ingliz tilida yostiqni tasvirini gavdalanitirish uchun head-bosh somatizmi qo'llanilgan.

What has an eye but cannot see? (A needle)

Ushbu topishmoqda ko'z somatizmi qo'llanilgan bo'lib, tikuvchilik anjomi sanalgan ignaning ip o'tkazish uchun mo'ljallangan qismini ifodalab kelyapti.

Ingliz topishmoqlari namunalaridan tez-tez uchrab turadiganlarini tahlil qilganimizda ular tarkibida head va eye somatizmlari qo'llanilish darajasi bo'yicha yetakchilik qilishiga guvoh bo'ldik.

O'zbek tili topishmoqlarida somatizmlar birdan ortiq qo'llanilishi mumkin.

Oyog'i yo'q qochadi,

Qanoti yo'q, uchadi. (Bulut)

Oyog'i yo'q yuradi, og'zi yo'q gapiradi. (Soat)

Yuqoridagi topishmoqlardan birinchisida oyoq somatizmi va qanot somatizmi, keyingisida esa oyoq va og'iz somatizmlari qo'llanilgan bo'lib, ularga ega emaslik va ular bajara oladigan harakat qarama-qarshilantirilib qo'llanilgan.

Oyog'i popik,

Og'zi ko'pik. (Tuya)

Bu topishmoqda esa oyoq va o'g'iz somatizmlari qo'llanib, ular orqali hayvonlardan biriga ishora qilinyapti.

Shuningdek, oyoq somatizmi ko'p topishmoqlar tarkibida qo'l somatizmi bilan birgalikda qo'llanilib, ushbu tana a'zolariga ega bo'lmay turib, ya'ni ularsiz qandaydir harakat amalga oshirish mumkinligini tasvirlab topishmoq javobiga ishora qiladi.

- Qo'lsiz, oyoqsiz eshik ochar. (Shamol)
- Qo'lsiz, oyoqsiz gul soladi. (Sovuq, deraza qirovi)
- Oyoqsiz, qo'lsiz tomga chiqdi. (Tutun)

Bundan ko'rinib turibdiki, oyoq somatizmi ko'p hollarda qo'l somatizmi bilan birgalikda qo'llaniladi. Keyingi o'rinda esa og'iz somatizmi turadi.

Ingliz tili topishmoqlarida head va eye somatizmlari faol qo'llanishini kuzatdik. Ular yakka holda ya'ni topishmoqlar tarkibida bitta somatizm bo'lib ham qo'llanib keladi. O'zbek tili topishmoqlarida esa oyoq somatizmi yetakchi o'rin egalayapti. Lekin oyoq somatizmi ko'p hollarda boshqa somatizmlar bilan birgalikda qo'llanilib kelyapti. Bu somatizm tarkibida birdan ortiq somatizmlar qatnashgan topishmoqlarda faol qo'llanilgan. Shuningdek, qo'l va ko'z somatizmlari ham topishmoqlar tarkibida tez-tez uchraydi.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR RO'YXATI:

1. Husainova Z. Topishmoqlar. –Toshkent G'afur Gulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti: 1981.
2. Husainova Z. O'zbek topishmoqlari. –Toshkent: 1966
3. Gadoyeva. M.I. Ingliz va o'zbek tillarida somatizmlarning semantic-pragmatik tadqiqi (Folklorning kichik janrlari misolida) Filologiya fanlari doktori(DSc) dissertatsiyasi avtoreferat. Buxoro. 2022/B.19
4. Usmonova Zarina Habibovna. (2022). TRUTH AND FAIRNESS IN “THE DEAD ZONE” BY STEVEN KING’S. Open Access Repository, 8(1), 77–80. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/ZH3MJH3MJ>
5. Gadoeva M.I. Features of connotative meaning of somatisms as part of phraseological units //International Journal on Integrated Education. Volume 3, Issue III, March, 2020. ± P.73-78.
6. Gadoeva M.I. Semantics of somatism in blessings of English and Uzbek cultures // Web ofScientist: International Scientific Research Journal Open Access, Peer reviewed Journal. ISSN:2776-0979. Volume 2, Issue 11, November, 2021. ± P. 269-276. (Impact Factor: SJIF 2021 ±5,599).
7. Gadoeva M.I. Expression of the somatisms"mouth", "ear", "nose", "tongue" in the system of different languages // Novateur Publications JournalNX - A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal. ISSN No: 2581 ± 4230. Volume 7, Issue 11, Nov. -2021. ±P.125-130. (JIF -7.223).
8. <https://cyberleninka.ru/article/n/no-body-is-perfect-somatic-aspects-of-modern-american-proverbs>.
9. Rakhmatova, M. M. (2019). Aesthetic judgement: language as a mirror to reflect “Beauty”. ISJ Theoretical & Applied Science, 10 (78), 282-288

- <https://scholar.google.com/scholar?oi=bibs&cluster=7989120469675654079&btnI=1&hl=r>
u
10. Gadoeva M.I. Lexico-semantic fields of “eye” in English and Uzbek languages // *Academicia. An International multidisciplinary Research Journal*. ISSN (online): 2249-7137. Vol. 11, Issue 10, October. <https://saarj.com> DOI NUMBER 10.5958/2249-7137.2021.02176.5. -India, 2021. – P.872-879. (Impact Factor: SJIF 2021 - 7.492)
 11. Gadoeva M.I. Semantics of somatism in blessings of English and Uzbek cultures // *Web of Scientist: International Scientific Research Journal Open Access, Peer reviewed Journal*. ISSN: 2776-0979. Volume 2, Issue 11, November, 2021. – P. 269-276. (Impact Factor: SJIF 2021 – 5,599).
 12. Gadoeva M.I. Expression of the somatizms "mouth", "ear", "nose", "tongue" in the system of different languages // *Novateur Publications JournalNX - A Multidisciplinary Peer Reviewed Journal*. ISSN No: 2581 – 4230. Volume 7, Issue 11, Nov. -2021. –P.125-130. (JIF -7.223).
 13. Gadoeva M.I. Lexico-semantic Classification of Somatizms in Phraseological Funds of English and Uzbek Languages // *Eurasian Research Bulletin. Open Access, peer research journal*. –Belgium, 2022. –V.4. –P.140-145. www.geniusjournals.org. (JIF – 7.995).
 14. Gadoeva M.I. Significant features of somatic vocabulary // *Namangan davlat universiteti axborotnomasi*. – Namangan, 2021. -№12. –B. 411-416. (10.00.00; №26)
 15. Gadoeva M.I. The Expression of Somatizms in English and Uzbek Proverbs // *European Conference on Natural Research*. <http://papers.onlineconferences.com/index.php/titfl/issue/view/Stockholm>. –Sweden, 2021. – P. 36-41.
 16. Gadoeva M.I. Polysemy of Somatizms in English and Uzbek Languages // *International Conference on Multidisciplinary Research and Innovative Technology's*. November 11th, <https://academiascience.org/>. –India. 2021, – P. 87-90.
 17. Gadoeva M.I. Background analysis of somatic phraseological units in Uzbek // *Proceeding of International Conference on Research Innovation In Multidisciplinary Sciences, Hosted From New York*. www.econferenceglobe.com. –USA. 2021. –P. 297-300.
 18. Gadoeva M.I. Interpretation of “head-bosh”, “foot-oyoq” and “heart-yurak (qalb)” in English and Uzbek languages // *Models and methods for increasing the efficiency of innovative research: a collection scientific works of the International scientific conference (11 November) ISSUE 5*. – Copenhagen. 2021. – P.61-65.
 19. Firuza N. English Phraseological Units With Somatic Components // *Central Asian Journal Of Literature, Philosophy And Culture*. – 2020. – T. 1. – №. 1. – C. 29-31.
 20. R.R.Kasimova. Comparative Study of the Ceremonies Connected with the Cult Momo and Ethnographisms // *IMPACT: International Journal of Research in Humanities, Arts and Literature* // – Ohio, US. Volume-3, Issue-7, Jul 2015. – P. 29 - 34 (№17 Open Academic Journals Index. JCC Impact Factor (2015): 1.7843).
 21. Вахидова, Ф. (2021). Словообразование-как источник обогащения активного и пассивного словарного запаса. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ

- (buxdu.Uz), 1(1). извлечено от
https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2709
23. Izomovich, R. Z., & Fazliddinovna, U. D. (2021, November). The Problems of Second Language Acquisition and Writing in Teaching English Language. In " ONLINE-CONFERENCE" PLATFORM (pp. 229-233).
24. Rasulov, Z. I., & Saidov, K. S. (2022). Linguistic Economy as an Inseparable Law of Language Evolution. Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes, 8–12.
25. Расулов, З. И. (2017). Особенности позиционными типологик ва лингво маданиятшунослик ўрни. 56. Илмиймақ https://scholar.google.com/citations_n_for_view=BMFYyzIAAAAJ.
26. Izomovich, R. Z., & Shavkatovich, S. X. UDC: 82 REDUCTION AS THE WAY OF THE LANGUAGE ECONOMY MANIFESTATION. SCIENTIFIC REPORTS OF BUKHARA STATE UNIVERSITY, 68(15), 4144. https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/2943/1845.
27. Расулов, З. И. (2010). Принцип материале английского языка 94.
28. Rasulov, Z. I. The problem of language economy from the perspective of language evolution.
29. Rasulov, Z. (2022). INFORMATION FORMING TOOLS (FACTORS) IN THE STRUCTURE OF DISCOURSE. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 15(15). https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/6981.
30. Rasulov, Z. (2022). INFORMATION FORMING TOOLS (FACTORS) IN THE STRUCTURE OF DISCOURSE. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 15(15). https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/6981.
31. Rasulov, Z. (2022). SO'Z BIRIKMASINING AXBOROT-DISKURSIV MAZMUNI SHAKLLANISHI. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 25(25).may, 2022.
32. Tursunov, M. (2022). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГИПЕРБОЛЕ В РАЗНЫХ ЛИТЕРАТУРНЫХ ЖАНРАХ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.Uz), 22(22). http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/7959.
33. Saidova Zulfizar Khudoyberdievna Questioning techniques in teaching English // Достижения науки и образования. 2018. №5 (27). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/questioning-techniques-in-teaching-english>.
34. Saidova Zulfizar Khudoyberdievna Model training method: classes in the form of buseness games, lessons such as lesson-court, lesson auction, lesson-press Conference // Достижения науки и образования. 2018. №5 (27). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/model-training-method-classes-in-the-form-of-buseness-games-lessons-such-as-lesson-court-lesson-auction-lesson-press-conference>.
35. Saidova Zulfizar Khudoyberdievna Implementation of some techniques in developing reading skills in English classes // Достижения науки и образования. 2018. №5 (27). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/implementation-of-some-techniques-in-developing-reading-skills-in-english-classes>.

36.Zulfizar Khudoyberdievna, S. . (2022). THE MAIN FEATURES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGY FROM ENGLISH INTO UZBEK. *Scientific Impulse, 1(3)*, 523–526. Retrieved from <https://nauchniyimpuls.ru/index.php/ni/article/view/1024>.

37.Saidova, Z. (2023). DEFINITION OF IDIOMS IN MODERN PHRASEOLOGY. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. Uz), 29 (29)..

38.Saidova, Z. (2023). THE IMPACT OF SOCIAL FACTORS ON THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF PHRASEOLOGICAL UNITS. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. Uz), 29 (29).

39.Саидова, З. Х. (2022). BASIC FEATURES OF PHRASEOLOGICAL UNITS: Saidova Zulfizar Khudoyberdievna, Teacher of English Linguistics Department, Bukhara State University. Образование и инновационные исследования международный научно-методический журнал, (7). <https://interscience.uz/index.php/home/article/view/1488>.

40.Djurabayevna, D. N. (2022). Expression of anthropocentrism in the image of magical objects in fairy tales. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 12(5), 1043-1047.

41.Кобилова А.Б. (2021). О эвфемистических перифразах (на примере английского и узбекского языков) | ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ.